

Министерство энергетики Кыргызской Республики
Проект: «Техническая помощь для проекта Камбаратинской ГЭС-1»

**Техническое задание
для переводчика**

1. Введение

Министерство энергетики Кыргызской Республики реализует проект Всемирного банка «Техническая помощь проекту строительства Камбаратинской ГЭС-1». Также в ближайшее время ожидается инициация новых проектов для Камбаратинской ГЭС-1. Для реализации данных проектов был создан Отдел управления проектами (ОУП К-1).

2. Цель и описание проекта

Проект «Техническая помощь для проекта Камбаратинской ГЭС-1» (ТП К-1, Р181086), финансируемый Международной ассоциацией развития на сумму 5,0 млн долларов США (далее – Проект), направлен на помощь в актуализации предыдущих исследований для подтверждения технико-экономического обоснования, а также укрепления эколого-социальной основы проекта строительства Камбаратинской ГЭС-1.

Дополнительное финансирование в размере 13,6 миллионов долларов США направлено на завершение начатых работ в рамках проекта, а также отбор панели экспертов, разработку макроэкономически устойчивого плана финансирования и коммерческой структуры проекта строительства Камбаратинской ГЭС-1.

Всемирный Банк также инициировал подготовку Многоэтапного программного подхода Программы устойчивой и трансформационной энергетики «Камбаратинская ГЭС-1» (K1-STEP, Р504168) (общий объем поэтапного финансирования: 500 миллионов долларов США), направленного на увеличение доступного энергоснабжения, улучшение управления энергетикой и водными ресурсами и переход к экологически чистой энергетике в Кыргызской Республике и Центральной Азии в целом.

Проект состоит из следующих компонентов:

Компонент 1. Актуализация предыдущих исследований для подтверждения технико-экономического обоснования.

Ожидается, что в рамках этого компонента будет обновлено существующее технико-экономическое обоснование, которое выявит пробелы в предыдущих исследованиях, при необходимости будут проведены дополнительные мероприятия, возможно, включая физическое моделирование, обследования, исследование участка и необходимые лабораторные испытания, подтверждающие и завершающие выбор типа плотины, чтобы актуализировать ТЭО и сделать его «приемлемым для банков».

Компонент 2. Укрепление экологической-социальной основы и аспекта совместного использования выгод Камбаратинской ГЭС-1.

В рамках данного компонента будут рассмотрены существующие экологические и социальные исследования, проведены дополнительные мероприятия, включая изучение биоразнообразия по мере необходимости, проведены консультации с различными заинтересованными сторонами и обновлены экологические и социальные документы в соответствии с требованиями Экологической и социальной основы Всемирного банка (ESF). Этот компонент также поможет разработать реализуемый механизм совместного

использования выгод с местным сообществом для обеспечения справедливого и устойчивого развития и реализации в долгосрочной перспективе.

Компонент 3. Разработка макроэкономического устойчивого плана финансирования и коммерческой структуры.

Данный компонент будет дополнительно поддерживать оценку и выбор вариантов финансирования, включая инвесторов в акционерный капитал, коммерческое, двустороннее и многостороннее заемное финансирование, а также поможет в рассмотрении и предложении соглашений о распределении выгод и рисков между различными заинтересованными сторонами.

Компонент 4. Поддержка реализации проекта и наращивание потенциала

Данный компонент будет поддерживать реализацию проекта и наращивание потенциала.

Министерство энергетики Кыргызской Республики будет выступать исполнительным агентством.

Отдел управления проекта (далее-ОУП К-1) при Министерстве энергетики Кыргызской Республики будет заниматься реализацией проекта.

3. Цель задания

Целью этого задания является предоставление переводческой поддержки (включая синхронный перевод) проектной команды и поддержки в реализации мероприятий проекта, а также выполнение других необходимых задач для работы ОУП.

4. Объем услуг:

Основная задача переводчика - обеспечивать перевод всех проектных документов.

Конкретные обязанности переводчика включают, но не ограничиваются, следующим:

- Перевод документов, отчетов, протоколов встреч, электронных писем, входящей и исходящей корреспонденции на английский/русский и хранение всех копий электронной почты на двух языках;
- Обеспечение устного перевода во время конференций и встреч, а также во время миссии Всемирного банка, консультантов и экспертов проекта в Кыргызскую Республику;
- Поездки на место реализации проекта и, при необходимости, на национальные и международные конференции и совещания, проводимые в рамках Проекта;
- Организовывать встречи и приемы с иностранными делегациями, Консультантами и Экспертами проекта и, при необходимости, сопровождать Представителей зарубежных стран в их визитах, встречах, которые устраиваются в рамках Проекта;
- Создание и обновление глоссария технических терминов на английском/русском языках для обеспечения единобразия терминологии переводимых документов;
- Выполнение других инструкций и задач, разумно порученных директором ОУП К-1 и по запросам сотрудников проекта.

5. Сроки

Контракт с полной занятостью будет подписан сроком на 12 месяцев с испытательным сроком в три месяца, в течение которого контракт может быть расторгнут. Контракт может быть продлен сверх первоначального срока при условии удовлетворительной работы и на основе взаимного согласия сторон контракта.

6. Институциональные механизмы

Переводчик будет работать и отчитываться перед Директором ОУП К-1.

7. Ресурсы

Исполнительное Агентство предоставит рабочее место, офисное оборудование и средства связи (включая доступ к Интернету), а также любые другие необходимые средства и поддержку для выполнения настоящего задания.

8. Квалификационные требования и критерии оценки

- Высшее образование в области лингвистики и смежной области - 30 баллов;
- Опыт работы не менее 2 лет в качестве переводчика команды в проектах, финансируемых международными организациями - 20 баллов;
- Отличные знания английского и русского языков - 20 баллов;
- Отличные навыки письменного перевода - 20 баллов;
- Навыки работы с компьютером (Windows, MS Office, Internet Explorer, Microsoft Outlook) - 10 баллов.

Только наиболее подходящие кандидаты будут приглашены на собеседование